

Литература

1. *Алямовская, Г. В.* Альбом как тип издания / Г. В. Алямовская / Изд. дело. – 1973. – № 1. – С. 12–18.
2. *Личная история, почему у нас растет интерес к печатным фотографиям* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://chel-aif.ru.cdn.ampproject.org/v/s/chel.aif.ru/amp/society/lichnaya_istoriya_pochemu_vnov_rastet_interes_k_pechati_fotografii?amp_gsa=1&_js_v=a9&usqr=mq331AQKKAFAQrABIIACAw%3D%3D. – Дата доступа: 18.09.2022.
3. *Максім Танк : фотаальбом ; уклад., прадм.: М. У. Мікуліч ; навук. рэд. У. В. Гніламедаў.* – Мінск : Беларус. навука, 2021. – 303 с.

В. В. Смирнов (Беларусь)

РОЛЬ ГРАММАТИКИ ПРИ РАБОТЕ СО СПЕЦИАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Понимание прочитанного материала во время чтения литературы на родном или иностранном языке, которым владеешь свободно, достигается обычно пониманием лишь смыслового содержания. В то же время звуковой и лексико-грамматический аспекты воспринимаются интуитивно.

Совсем по-другому происходит при чтении литературы на иностранном языке, которым студент еще свободно не владеет. При чтении адаптированного текста не возникает необходимость углубляться в его грамматическую форму, в то время как при чтении более значимого или аутентичного текста требуется определенная степень сознательности. Использование аутентичных текстов имеет много аргументов. Адаптация текста часто приводит к большей сложности, потому что система ссылок, повторов и сокращений, а также признаки дискурса, на которые можно опираться при чтении, часто удалены или, по крайней мере, значительно изменены [3, с. 7–8].

При чтении иностранного текста необходимо, прежде всего, быстрое узнавание форм по их внешним признакам. Это умение должно базироваться на обобщенных грамматических знаниях, с которыми связано понимание иноязычных текстов. С лингвистической точки зрения при работе с текстом большое внимание уделяется изучению грамматических структур, словообразовательных моделей, а также овладению лексикой и переводу с иностранного языка на родной [4, с. 4]. Этому необходимо специально обучать на занятиях по иностранному языку.

На развитой стадии умение превращается в навык быстрой грамматической ориентации. В основе такой ориентации лежит процесс узнавания грамматических

явлений в тексте по формальным признакам. Точность узнавания грамматических форм и конструкций в тексте зависит от степени знакомства со свойственными им признаками. Эти признаки выражены в грамматическом оформлении текста и, прежде всего, морфологическими и синтаксическими средствами связи между словами, словосочетаниями и предложениями. Правильное отражение в памяти этих связей должно обеспечить правильное понимание прочитанного текста.

Для точности узнавания грамматических явлений в тексте большое значение также имеет языковое окружение. Например, легче узнать ту или иную грамматическую форму или конструкцию в тексте, в котором меньше разных форм или конструкций, или там, где нет сходных с теми, которые нужно узнать. Всякое сходство признаков значительно затрудняет узнавание и требует критического отношения к достоверности узнаваемого. Сходство в грамматических средствах оформления грамматических категорий является большим затруднением в развитии умений и навыков использовать знания по грамматике для понимания прочитанных текстов. Самое большое количество ошибок в понимании прочитанного текста допускается студентами из-за смешения одного грамматического явления со сходным ему явлением. Чем больше грамматических явлений изучается, тем чаще возникает возможность их смешивания. Например, если глагол *to be* известен в одной функции, скажем, в функции вспомогательного глагола, то нет другого компонента, с которым можно его смешать. Но когда постепенно становятся известны еще и другие функции этого глагола, то опасность их смешивания возрастает. Подобных примеров можно привести много.

Отсюда можно сделать вывод, что для правильного понимания прочитанного текста нужно развивать у студентов умение быстро узнавать соответствующие грамматические формы и конструкции и, прежде всего, устранять трудности при формировании этих умений.

Самым надежным средством для правильного различения сходных явлений и предметов является их сравнение. Сравнение в широком плане может быть осуществлено лишь после изучения и усвоения сравниваемых сходных явлений в отдельности. Только после этого создаются предпосылки для обобщения сравниваемых явлений под разными углами и определенным признакам.

Известно, что самым эффективным способом сравнения является сравнение по сходству и различию.

Именно путем сравнения по принципу сходства и различия у студентов можно выработать способность различать сходные грамматические формы и конструкции. Эта способность является активным мыслительным процессом, при котором в памяти анализируются признаки сравниваемых форм и конструкций для того, чтобы убедиться в достоверности определения той или иной. Так, например, это означает, что, если в непонятном предложении студент нашел глагол *to have*, который выступает в разных функциях, он быстро перебирает в памяти все эти функции и по различительному признаку определяет, какую именно функцию выполняет этот глагол в данном конкретном случае. Если вначале этот мыслительный процесс происходит сравнительно медленно,

то с опытом он протекает быстрее вместе с пониманием содержательной стороны прочитанного текста.

Часто изучающий иностранный язык принимает в тексте одно грамматическое явление за другое, с ним сходное. Например, Present Passive за Present Continuous. Для того чтобы умение отличать одно явление от другого перешло в навык быстрой грамматической ориентации в процессе чтения, необходимо многократное повторение действий в наиболее часто встречающихся ситуациях. Этот навык вырабатывается также путем упражнений в грамматическом анализе «от формы к содержанию» непонятных или условно непонятных предложений.

Базой для развития умений использовать знания по грамматике как средство понимания текста на иностранном языке являются как знания по грамматике родного языка (особенно синтаксиса), так и знания по грамматике иностранного языка в сравнении с родным языком. Важно знать факты родного языка, свойственные обоим языкам. Перенос знания этих фактов с родного языка на иностранный язык оказывает положительное влияние на развитие умений и навыков. Он не потребует большой траты учебного времени на их усвоение. Однако существует опасность переноса из родного языка в изучаемый язык несвойственных ему фактов. Чтобы предотвратить это нежелательное явление, т. е. интерференцию родного языка, необходимо хорошо знать грамматический строй изучаемого языка, т. к. именно его особенности являются объектом осмысливания в непонятном тексте. В основе этого осмысливания грамматической стороны текста лежит умение использовать грамматику как ключ для раскрытия содержания прочитанного.

Особенности грамматического строя английского языка по сравнению с грамматическим строем русского языка проявляются ярче всего в морфологическом оформлении тех или иных грамматических категорий, а также законах синтаксического строя предложений.

К особенностям грамматического строя английского языка, облегчающим грамматическую ориентацию, относятся двусоставность предложения с обязательным глагольным оформлением сказуемого, относительно строго зафиксированное место главных членов предложения, особенно сказуемого, относительная простота правил пунктуации, более яркое выражение формальных признаков ряда грамматических явлений из-за синтетических средств их оформления.

К особенностям грамматического строя текста на английском языке, значительно затрудняющим понимание содержания прочитанного, относятся распространенная грамматическая схожесть в способах выражения грамматических категорий, многофункциональность и многозначность грамматических средств, отличные от русского языка способы выражения отрицания в предложении и некоторые другие. Читая текст на родном языке, студент осознает схожесть грамматических явлений из содержания, а при чтении текста на иностранном языке эта схожесть определяется по формальным или различным признакам до понимания содержания [4, с. 5].

Все эти особенности грамматического оформления текстов на английском языке связаны с использованием знаний по грамматике изучаемого языка для понимания прочитанного текста и требуют специальных умений и навыков.

В письменной речи грамматика представлена в готовом виде, то есть объективна. Грамматику в тексте необходимо правильно узнавать, определять и соотносить со смыслом прочитанного текста.

Литература

1. *Дмитриева, И. В.* Теоретическая грамматика английского языка / И. В. Дмитриева, Н. П. Петрашкевич. – Минск : РИПО, 2017. – 223 с.
2. *Левицкий, Ю. А.* Общее языкознание / Ю. А. Левицкий. – М. : Либроком, 2017. – 265 с.
3. *Milan, Deanne.* Developing Reading Skills / D. Milan. – 3rd ed. – New York : McGraw-Hill, Inc., 1991. – 531 p.
4. Обучение иноязычной речевой деятельности : метод. рекомендации для преподавателей иностранных языков ; [авт.-сост. О. И. Васючкова и др.] ; под общ. ред. Л. В. Хведчени. – Минск : БГУ, 2004. – 100 с.
5. *Петрашкевич, Н. П.* Функциональная грамматика английского языка / Н. П. Петрашкевич, Л. А. Шелег, И. В. Дмитриева. – 5-е изд. – Минск : Лексис, 2017. – 270 с.

Н. В. Соловьёва (Беларусь)

ЛИЧНЫЙ ДЕЙКСИС В ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО МОНАРХОВ (1553–1593 гг.)

Становление торговых и дипломатических контактов Московского государства с Англией относится ко 2 пол. XVI века. Документальные свидетельства этих отношений были собраны и опубликованы в 1875 году Ю. В. Толстым в сборнике «Первые сорок лет сношений между Россией и Англией, 1553–1593» [1]. К сожалению, не все вошедшие в сборник тексты являются подлинниками XVI века: часть документов восстановлена по более поздним спискам. Однако сохранившиеся тексты представляют собой уникальный материал для лингвистических исследований, в частности, для изучения особенностей употребления и перевода дейктических языковых средств, обозначающих участников дипломатической коммуникации, в старорусском и среднеанглийском языках, что особенно интересно в контексте формирования дипломатического речевого этикета.

В качестве адресантов и адресатов представленных в сборнике дипломатических посланий выступают, за незначительным исключением, русские цари